

го языка и других языков может быть такое рассмотрение грамматических единиц, при котором открывается не их инвариантное, языковое значение, но стоящее за каждой единицей номинативное значение, конкретный смысл, который проявляется в конкретном контекстуальном окружении. Проблемность преподавания русского языка определяется трудностями обнаружения синтагматических условий для проявления тех или иных значений, в многозначности смыслов языковых знаков. На синтаксическом уровне в зависимости от комбинации компонентов, коммуникативного задания, лингвистической ситуации возникают новые смысловые варианты.

6. При сопоставлении русского и иностранного языков необходимо учитывать, что большинство русских грамматических средств носит не единичный, а комплексный характер, т.е. передает содержание нескольких категорий.

7. Необходимо учитывать тот факт, что сопоставляемые с русским языком синонимичные конструкции могут быть не только параллельными, но и выходить на многоуровневость. Отсутствие полной формальной адекватности языковых единиц дает учащимся возможность поиска реализации содержания на других языковых уровнях.

8. Правильно организованный сопоставительный анализ повышает культурный уровень обучаемых, формирует многомерное восприятие действительности языка и мышления, а также способность к реалистическому восприятию универсального и национального в языках.

Сун Генин

Харбинский университет

Т. Н. Сивкова

Уральский государственный университет

РУССКИЙ ГЛАГОЛЫ ПОВЕДЕНИЯ И ИХ КИТАЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

1. Вопросы сопоставительного изучения семантики и сочетаемости русских и китайских глаголов разрабатывается пока медленно. Тем не менее следует отметить интерес исследователей к русскому глаголу. Глагол — самая емкая в смысловом отношении часть речи. Не случайно он является организующим центром подавляющего большинства предложений русского языка. В языке художественной литературы начиная с А. С. Пушкина глагол получил широкое распространение: он позволяет создать динамическую картину окружающей действительности, полно и точно описать человека, его чувства, эмоции, его поведение и поступки, отношение к другим людям, вещам и т. д.

2. Такой сложный и ответственный процесс, как перевод на другой язык, преследует две основные задачи: 1) найти в тексте перевода наиболее близкий оригиналу эквивалент, учитывая при этом не только значение глагола, но и его типовой контекст, стиливую отнесенность; 2) правильно понять и разобрать контекст, употребления глагола. При сопоставительном анализе глаголов поведения с лингвистическими и переводческими целями нас больше интересуют семантические и сочетаемостные соответствия между сопоставляемыми глаголами.

3. Глаголы поведения 行为的动词 представлены в русском языке в 10 лексико-семантических группах (далее — ЛСГ): 1) глаголы неестественного поведения 不自然行为的动词: *важничать*; разг., *гримасничать*, *оригинальничать*, разг., *скромничать* и др.; 2) глаголы самовольного поведения 任意放肆行为的动词: *бесчинствовать*, *самодурствовать*, *самоуправствовать*, *упрямиться* и др.; 3) глаголы неискреннего поведения 不真诚行为的动词: *лебезить*, разг., *подлизываться*, разг., *ханжить*, разг. и др.; 4) глаголы несерьезного поведения 不认真行为的动词: *донкихотствовать*, *обезьянничать*, разг., *ребячиться*, разг. и др.; 5) глаголы безответственного поведения 不负责任行为的动词: *бездельничать*, *лениться*, *тунеядствовать* и др.; 6) глаголы безнравственного поведения 没有道义行为的动词: *беспутствовать*, *кутить*, *сплетничать* и др.; 7) глаголы бесцеремонного поведения 不讲礼节行为的动词: *буянить*, *грубить*, *хулиганить* и др.; 8) глаголы неуравновешенного поведения 不平静行为的动词: *бешенствовать*, *петушиться*, разг., *паниковать* и др.; 9) глаголы нечестного поведения 不真实行为的动词: *мошенничать*, *плутовать*, *хитрить* и др.; 10) глаголы излишне расчетливого поведения 过份节俭行为的动词: *жадничать*, разг., *скупиться*, *экономничать*, разг. и др. (Лексико-семантические группы русских глаголов. Словарь-справочник. Свердловск, 1988. С. 75-58).

4. Общим для всех русских глаголов поведения является то, что все они называют поведение, отклоняющееся в чем-то от общепринятых норм поведения, содержат негативную оценку и могут быть, по мнению О. П. Ждановой, исследователя данной ЛСГ, противопоставлены по степени отрицательного качества: вести себя, поступать «крайне плохо», «очень плохо», «достаточно плохо» или лишь «в незначительной степени плохо» — *зверствовать* 惨无人道犯下兽行, *жульничать* 诈骗, *подхалимничать* 阿谀奉承, *скрытничать* 不肯开口.

5. В двуязычном словаре русские и китайские глаголы поведения могут быть представлены следующим образом:

Лебезить, несов, перед кем и без доп. Вести себя неискренно, притворно, угождая, заискивая перед кем-л., льстя кому-л. с целью расположить к себе кого-л.; угождать, подхалимничать.

Он лебезил перед начальством, чтобы получить повышение по службе.

巴 结

他为了升取便
在领导面前巴结。

6. В сообщении будут представлены результаты анализа семантики и сочетаемости русских глаголов поведения, каково их лексическое окружение в формальном и семантическом планах. Исследование русских глаголов поведения и их китайских эквивалентов показало, что сходство между языками на «глубинном» лексико-семантическом уровне большее, чем «на поверхности», т. е. в плане формальных средств выражения.

7. Таким образом, для достижения тождественности перевода русских глаголов поведения на китайский язык необходимо знать общее и различное в семантике и употреблении этих глаголов, выявить сдвиги в понятийной соотнесенности сопоставляемых глаголов, установить ограничения на перевод, систематизировать их и представить в виде индикаторов перевода — наша будущая задача.

Чжоу Тун

Харбинский университет

Т. Н. Сивкова

Уральский государственный университет

РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ ЧУВСТВА В СИНТАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1. Большую роль для современной лингвистики и дидактики играют контрастивные описания русского и китайского языков. Отсутствие фундаментальных исследований лексики сравниваемых языков, в частности глагольной, двуязычного идеографического словаря затрудняет изучение русского языка в китайской аудитории, мешает осуществлению качественного перевода.

2. Выбор для сопоставительного анализа глаголов чувства — глаголов «пребывания субъекта в эмоциональном состоянии» — не случаен, так как это одна из своеобразных лексико-семантических групп (далее — ЛСГ) глаголов современной русской лексики. Своеобразие ее — в социальной значимости и обязательной эмоциональ-